

# PARIS-BALEARES

"LES CADETS DE MAJORQUE" - Association Etrangère Autorisée par le Ministre de l'Intérieur  
FRANCISCO VICH, 1953 — ABBE JOSEPH RIPOLL, 1979 — GABRIEL SIMÓ 1989

DIRECTION

- REDACTION

- ADMINISTRATION: "La Grande Borde" - 16490 ALLOUE

## AÑO NUEVO

Acaba de nacer un nuevo año. Lo recibimos, como siempre, plétóricos de ilusiones. El porvenir —por existir sólo en nuestra imaginación— es propicio a idealizarlo, lleno de fantasías. Son los sueños por alcanzar algo deseado que no pudimos hacer en el pasado. Nuestros propósitos de enmendar errores y mejorar posiciones son sinceros, aunque no siempre realistas. El comienzo del año es precedido, en estrecha conjunción, por la alegría de las fiestas navideñas de las que es continuación inseparable. Ninguna época del año tiene parangón con la carga emocional de esas fechas. Parece que todos nos queremos, recíprocamente, un poco más y por eso prodigamos las felicitaciones y la elegancia de los regalos. Es como si, en estas fechas, se encogiera algo nuestro habitual egoísmo y se ensanchara la filantropía. Nos alienta el deseo de complacer a las demás personas de nuestro entorno familiar y amistades sinceras. Anhelos éstos muy plausibles y humanitarios que deberían perdurar a lo largo de todo el nuevo año. Sembrar el bien es siempre muy positivo, incluso para nuestro imperativo categórico.

Pasada la euforia que provocan las burbujas del champán, al comienzo del año nuevo ¿qué es lo que deberíamos pedir al tiempo venidero? Lo primero salud y sobrevivir en paz, que no es poco. Porque lo que en realidad nos espera suele ser, frecuentemente, algo más prosaico que lo idealizado. Lo seguro es que el nuevo año nos hará un poco más viejos. Y, de inmediato, nos espera la llamada cuesta de enero. Y lo probable, también, es que se acentúe la cri-



sis, el paro, la violencia por doquier y subsista el terrorismo. Estos son los ingredientes amargos que prevalecen cuando nos acercamos al final del siglo XX y a los cuales no parece haber hallado remedio nuestra civilización occidental. El soñado trasunto del hombre feliz, que siempre ansiamos, tendrá que esperar a que el siglo XXI, que ya se avizora, produzca el prodigio de compatibilizar los portentosos avances técnicos alcanzados con un nuevo Renacimiento que desarrolle y arraigue los sentimientos filantrópicos.

JUAN BAUZÀ

## PALMA MON AMOUR

Palma est la plus importante municipalité de Majorque avec 296.754 habitants (en 1991), ce qui représente 52,58% de la population de toute l'île. C'est très important, car cela a été vrai presque tout au long de l'histoire, et explique que l'histoire de Majorque et celle de Palma se confondent très sou-

vent. Au XV<sup>e</sup> siècle, Palma comptait, à elle seule, un tiers de la population totale de l'île, à une époque où, pourtant, l'agriculture dominait sur toutes les autres activités. Au XIII<sup>e</sup> siècle, après la Conquête, l'Université de Palma administrait la ville, mais aussi le reste de l'île; car il n'y avait aucune autre loca-

lité d'importance. A partir du XIV<sup>e</sup> siècle, plusieurs villages vont organiser leur propre Université; et les conflits d'autorité seront très fréquents entre Palma et la Part Forana (on donne le nom de "Part Forana" à ce qui est Majorque sans Palma). En résumé: Palma a toujours dominé le reste de Majorque. Pourtant, avec 208,62 kilomètres carrés, Palma n'occupe que la troisième place en superficie, après Lluçmajor et Manacor.

Palma est née autour de la petite rade bien protégée de Porto Pi, et de l'embouchure de la Riera qui passait par La Rambla, la place Santa Catalina Tomas, et Es Born; et qui était navigable jusqu'à ce qui est actuellement la place Joan Carles I<sup>er</sup>. L'actuelle Almudaina était occupée par un petit village fortifié, ou vivaient des pêcheurs. Notre ville acapare ainsi depuis toujours le premier hameau habité et le premier port; lequel deviendra plus important de jour en jour. Vingt siècles plus tard, on construira l'aéroport dans la même municipalité. Ajoutez à cela que les routes partaient toutes de Palma vers l'intérieur jusqu'à une date très récente, et vous comprendrez pourquoi Palma écrase Majorque de tout son poids.

Les origines de Palma sont confuses du fait que les premières cons-



(Suite page suivante.)

# Carta a "París-Baleares"

Sr. Director,

Soy a la vez mujer trabajadora (en un negocio familiar) y ama de casa con marido y tres hijos a cuestas. Me ha sorprendido el escrito de su colaborador Juan Bauzá ("París Baleares" n.º 356) titulado "Las tareas domésticas" por varios motivos:

En primer lugar comparto con el Sr. Bauzá la opinión de que los cien millones gastados por Asuntos Sociales en una campaña publicitaria "destinada a lograr un reparto de trabajos domésticos en los hogares entre los hombres y las mujeres" merecían un mejor empleo. Un eslogan no tiene fuerza suficiente para que el hombre vea la necesidad de compartir las tareas domésticas con su pareja.

Creo que los hombres tienen que comprender que el trabajo de la ama de casa es agotador, crispante, y nada agradecido. Después de estar media jornada en el comercio con mi marido, tengo que limpiar la casa, lavar y planchar la ropa, hacer la compra, preparar la comida, cuidar de los hijos y del marido. No me queda tiempo para nada. Ellos llegan a comer, y no sola-

mente no tienen una palabra de aliento para la cocinera (yo) que trata de superarse cada día, sino que dudo que sepan lo que comen! En cambio, mi marido espera que le agradezca los diez minutos al día que dedica a lavar los platos; lo cual le permite darse buena conciencia puesto que "me ayuda en casa"!

Algunos hombres son capaces de preparar un almuerzo, digamos que una paella, en una reunión de amigos. Que orgullosos se ponen cuando les alaban "sus dones para la cocina" delante de los amigos!

Tampoco es justo culparnos a las mujeres del paro. No trabajamos sólo por gusto. Trabajamos porque tenemos derecho a no estar arrinconadas en la cocina; pero también porque los ingresos del marido no dan para llegar a fin de mes.

En fin, si bien es verdad que, como escribe el Sr. Bauzá, "Dios creó a la mujer absolutamente distinta del hombre" (y bendita sea la diferencia), esta diferencia no debe servir de base para seguir manteniendo a la mujer



encadenada al hogar como lo está desde hace cincuenta siglos.

CENICIENTA

## PALMA MON AMOUR

tions ont été recouvertes par les occupations successives. Nous avons parlé d'un petit hameau au bord de la Riera; et il en existait un autre à Son Oms, aujourd'hui enseveli sous la deuxième piste de l'aéroport. Les ruines d'un petit temple préhistorique furent déplacées rapidement au bord de l'autoroute de S'Arenal, et le village fut recouvert de béton. Peu nombreux, les habitants de cette époque, étaient célèbres pour leur précision à la fronde, ce qui faisait d'eux des guerriers redoutés. On dit que la nourriture destinée aux enfants était mise dans des pots de terre que l'on montait sur les branches d'un arbre, et

que les enfants devaient faire tomber à la fronde pour pouvoir manger.

Le nom de Palma ("palma" signifie en latin "victoire") daterait de la conquête romaine, et marquerait l'anexion des îles Baleares à l'empire romain. Lors de la conquête arabe, les nouveaux maîtres imposent le nom de "Madina Mayurqa" ("la ville de Majorque"). Avec les catalans de Jacques I<sup>er</sup>, notre ville devient "Ciutat de Mallorca"; et en 1715 un décret royal fait un coctail de l'ensemble et crée la "Ciutat de Palma de Mallorca", un nom beaucoup trop long, que les majorquins simplifieront en "Ciutat" alors que les administrations préfèrent "Palma" avec ou sans "de Mallorca".

En l'an 123 avant Jésus Christ le Consul romain Quint Cecili Metel, à la

tête de trois mille colons, occupe le petit hameau des bords de la Riera et lui donne le nom de Palma ("Victoire"); et c'est à partir de ce moment que Palma devient une ville, concept qui n'existait pas dans l'île jusqu'à ce moment. Les romains avaient la coutume de marquer avec une charrue l'emplacement des futures murailles; et d'accompagner d'un acte religieux la création d'une ville nouvelle. Palma venait de naître.

La Palma romaine s'étendait sur six hectares, une partie de la Vieille Ville actuelle, derrière la Cathédrale. Il subsiste encore une porte de cette ville romaine, et quelques murs plus ou moins bien conservés. On a retrouvé des poteries et des monnaies. La ville était administrée par une assemblée de décurions, équivalent, au niveau de Majorque, du Sénat romain. L'époque romaine est marquée par une grande activité commerciale avec la Gaule et l'Afrique du Nord. Les innombrables amphores retrouvées en font foi.

En l'an 425 les vandales envahissent Majorque et détruisent Pollentia. On ignore ce qui a pu se passer à Palma, car il ne reste aucune trace de l'époque des vandales, pas plus que des siècles suivants, sous la domination byzantine; domination peut-être plus théorique que réelle, du fait de la distance.

A partir de l'an 902 Majorque dépend de l'Emirat de Cordoba; et un livre du XII<sup>e</sup> siècle ("Liber Maiolichirus") nous dit que la ville arabe Madina Mayurqa a été construite sur une ville ancienne, probablement la Palma romaine.



**JAIME VICH RIPOLL**  
OPTICO



Gafas de Sol, Lupas, Prismáticos, Barómetros, Termómetros y Lentes para toda clase de Vistas

C/. Aníbal, 22 (frente Mercado Santa Catalina)  
PALMA DE MALLORCA

Teléfono  
73 34 27



# Ya pasó la Navidad

Casi al punto de verse cumplidos los dos milenios de años del magno suceso que tuvo por marco el lugar en Belén o Bethlehem, pequeño pueblo o aldea de la tribu de Judá, en la antigua Palestina, que fue patria de David, y en el cual nació también Jesucristo. Una de las más grandes efemérides constituyéndose a partir de aquel momento en el Año I de nuestra Era Cristiana. El transcurrir de los años y el paso de los siglos no fueron capaces de borrar o extinguir aquel gran acontecimiento y, de muchos siglos antes, también fue anunciado proféticamente la llegada del Salvador del Mundo, el Nacimiento del Niño Jesús tal como sucedió en el pesebre o establo de la cueva de Belén.

Uno de los lugares más recónditos de la ínsula mallorquina y que a todos sus nativos les maravilla, es la forma o manera en que dicha celebración les llegaría al lugar como una eclo-



sión de júbilo en la pequeñita aldea de s'Arracó. Para ello necesariamente hubieron que transcurrir XVIII siglos de nuestra era cristiana. Si por una parte la fe creyente unida a la historicidad del Nacimiento del Niño Jesús hace casi unos dos milenios de años, también deberíamos resumir por otra parte, que la aldehuela se mantuvo diseminada e inhóspita y, gracias a lo que podríamos resumir a la historicidad del lugar, se dio la circunstancia en el año 1704 y, gracias repito, a un noble personaje rico y del que muy posiblemente tendría su dedicación a la caza y conocido por D. Antonio Ferrandell y Verí, al cual se le debe la fundación del caserío, creando al unísono una pequeña capilla. También podría haberse denominado una iglesuela, a través de los 290 años que nos separan de su creación, se quedan unos 1700 años distanciados del Nacimiento del Señor.

La celebración de la Natividad del Niño Jesús la festejan en todas las iglesias del mundo con su máximo esplendor. Año tras año la parroquial del Sant Crist de l'Arracó la ha venido conmemorando y renovándola durante los 290 años ya apuntados. A pesar de que en sus mejores tiempos la aldea no sobrepasara de una población de unas 560 personas, no faltó jamás el rezo de una de las partes que componen el Oficio Divino. El canto de Maitines siempre fue la Hora que precedió a la solemnísimas Misa del Gallo. Repiqueteo de campanas, jolgorio en plena calle de la gente grande y menuda a pesar de contrarrestar con la gran fiesta por el intenso frío y el encuentro de alguna noche de la Nochebuena, entiéndase desapacible.

En la pasada Navidad y en la Misa del Gallo se celebró con entera dedicación el Nacimiento del Niño Jesús en el portal de Belén. El Rvdo. D. Juan Enseñat Pereta, sacerdote y conocedor de los Santos Lugares del Nacimiento de la antigua

Palestina, fue el celebrante oterente de la Santa Misa y el que clamó con todas sus fuerzas aquella exclamación jubilosa de GLORIA IN EXCELSIS DEO. La Masa Coral parroquial se encargó magistralmente de la entonación o canto de la Misa de Angelis coreada por los fieles asistentes, a pesar de la ausencia del maestro director Sir Walter Meier, por indisposición del mismo. También tenemos unas palabras de especial dedicación a la Coral Infantil dirigida por las Sras. Margarita Alemany y Sra. Totó. Dos Masas Corales parroquiales que hicieron las delicias de los feligreses.

No faltaron los cánticos de los villancicos por la Coral Infantil:

"A Belén pastores queremos marchar, que el Rey de los Reyes ha nacido ya".

"Adeste fideles... Venite, venite adoremus Dómino...".

"El camino que lleva a Belén, que baja al valle que la nieve cubrió, los pastorcillos quieren ver a su Rey...".

Todo fue un clamor de canto y alegría. La Anunciación del Angel fue proclamada por la Srta. Ana Pujol Ferrá de Sa Sinia. La joven Srta. Virginia Urbano Enseñat, magnífica intérprete como en cada una de sus actuaciones de todos los años en el responsable canto de la Sibil-la. Mujer a quien en la antigüedad se atribuía espíritu profético. También secundaron a las anteriores con sus aportaciones en las lecturas bíblicas las jovencitas Srtas.

María Antonia Urbano Enseñat

Anabel Curtó Alemany

M<sup>a</sup> Rosa Dols Pons y

Srta. Soriano

La celebración propia de una Misa de la Nochebuena la cual hace 290 años repito, que esta se viene celebrando con todo su esplendor en el templo parroquial del "Sant Crist de l'Arracó".

No tenemos noticias de que en su final y en los respectivos establecimientos de "Bares y Restaurantes" se hubiera procedido a los rutinarios servicios de la chocolatada y ensaimadas calientes. Estas fiestas de la Navidad y Año Nuevo son las preferidas por las cenas suculentas del pavo y la lechona asada con o sin castañas. Los vinos selectos y las espumosas de cava están en primera línea para ser descorchados.

Los arraconenses que mantenemos una "fábrica de azúcar en la sangre" sólo nos encanta el relatarlo a nuestros "cadets" no obstante, no podemos participar en tales celebraciones y en las mesas festineras.

Será para el año 1995 si Dios lo quiere.



# Y, TODO, POR EL PASODOBLE TORERO

## “Domingo Ortega y Marcial Lalanda”

por JUAN VERDA

*A D. Mateo Pujol Vich de “mestre Mateu”, un virtuoso profesor de piano y violinista, y un gran amigo mío.*

Finalizaba el año 1923, yo sólo contaba con dos años de edad y, mi madre, por el módico precio de 25 céntimos a la semana, me llevó a la Guardería Infantil de la casa conventual regentada por las Hnas. Agustinas de l'Arracó, cargo confiado a Sor María de Loreto y Sor Asunción, las dos ya eran un cielo para las criaturas en esta vida. Allí me encontré con un nutrido grupo de niños o chiquillería como si se tratara de una orquesta desafinada. Lloraban unos, mientras comían y reían los otros. Entre los mayores tenían a su cargo la enseñanza de las letras vocales a los pequeños. A mí me cupo en suerte de que se encargara de tal menester un niño de mayor edad, digamos de algunos años más. Se trataba del niño Mateo Pujol de mestre Mateu, a quien se le “tituló como profesor” a que me enseñara el “Jesús petit”. Los años fueron transcurriendo y volvimos a encontrarnos en la Escuela Primaria de Niños y del que impartía sus clases como Maestro Nacional D. Juan Franch Socías, excelente maestro muy querido y natural de La Puebla, Mallorca.

Mateo sin duda alguna, fue un estudioso y diligente alumno entre los primeros de los 50 escolares que formaban la clase. Al unísono cursó sus estudios de solfeo y del que muy pronto comenzaron a dar sus frutos. Primero se especializó con el manejo del violín, su instrumento preferido. Además de sus clases diarias inició su aprendizaje en el oficio de carpintería de manos de su padre mestre Mateu. En aquel momento tuvo la gran oportunidad en poder ejercitarse ya

estudios, sus padres no tardaron en regalarle un soberbio piano y que aún conserva a pesar de sus añitos.

En aquellos años a la juventud arraconense se les fue despertando el “gusanillo” por la afición y práctica por algún



Toledo. El río Tajo y Puente de Alcántara.

instrumento determinado. Yo no diría tanto, porque a mí personalmente, también se me despertó a los 10 años de ser un protagonista y “loco por la música” iniciando mis estudios de solfeo con mi segundo profesor, en este caso por la música. Mateo por sistema tenía sobre la “tapa” del piano un sin fin de partituras de Liszt, Bach, Brahms, Schubert, Schumann, Chopin, Tchaikovsky, Beethoven, Strauss, etc., etc. Mateo mi profesor, fue siempre indulgente, generoso y con deseos de complimentarme ofreciéndome indistintamente el pasodoble torero Domingo Ortega del maestro J. Cesar, letra de Ledesma, música repito, que me aficionó al mundo de los toros a través de los años, y, por supuesto, como él era toledano hasta conocí la ciudad imperial de Toledo que después ya diré. Domingo Ortega comenzó a torear en 1928, y tres años después tomó la alternativa en Barcelona. Nació en la villa de Borox (Toledo) en el año 1908. Mateo alternaba este pasodoble con el de Marcial Lalanda, pasodoble el que tantas y tantas veces no sólo acompañó a la terna de toreros lidiando en el albero de la plaza, también colmó de maravilla a los danzantes del baile moderno. El pasodoble fue una creación maravillosa del maestro Martín Domingo. Lalanda nació en Vaciamadrid en el año 1903, tomando la alternativa de manos de Juan Belmonte en 1921, se cumplieron ya los 73 años.

En 1935 y en un domingo de su mes de junio y en el Coliseo Balear se celebró una importante corrida por los diestros Domingo Ortega, Jaime Pericás y Curro Caro, a la que tuve la oportunidad de asistir acompañado por don Guillermo Castell, Nou, don Antonio Cerdá, es forner, y otros. La pasión y admiración por el arte y maestría de aquel torero toledano, iniciación creada en su pasodoble, me mantuvo siempre en el recuerdo permanente de su categoría torera.

Transcurridos varios años de la guerra de Liberación no visité a la villa de Borox, de unas 1800 almas en aquellos años. Toledo fue una bellísima ciudad que me impresionó muy de veras. El Alcázar derruido por las acometidas de los cañonazos. No pude asimilar cuanto sufrirían los defensores de aquella fortaleza. Impresionante las salas de estudio, los paritorios de aquellas mujeres valerosas, los molinillos en los que se trituraba el trigo convirtiéndolo en harina y el despacho que ocupó el coronel Moscardó, etc., etc.



Toledo. Puente de Alcántara.

que en los atardeceres dominicales y con el fin de divertir a la vecindad en plena plaza del valle, reuníase la agrupación musical con un programa de bailables mallorquines es decir, jotas y boleros. Constatemos de que los instrumentos eran de cuerda, con la participación del clarinetista Sr. Molinas, ya fallecido.

Mateo ya en pleno dominio del manejo al completo del violín, la música le llegó como si se tratara para él como una eclosión entusiasta de júbilo, estudios que trascendieron hacia la música de los clásicos compositores europeos de todos los tiempos. El piano le vino de maravilla y dado a sus concienzudos y concluyentes deseos de superación en sus



Toledo una maravillosa ciudad situada a las orillas del río Tajo, levantada a lo alto y ancho de un vistoso promontorio, con una población en aquellos años de unas 50 mil almas. Cuna que fue de Fadrique de Toledo, duque de Alba, general español de fines del siglo XV. De Garcilaso de la Vega, favorito que fue de Alfonso XI de Castilla, entre otros. Monumentos preciosos como la casa Ayuntamiento, la suntuosa y soberbia Catedral gótica, Puertas del Sol y Visagra, interior de las iglesias de Santa María la Blanca y la de Santo Tomé, exponente de la maravillosa pintura del Entierro del conde de Orgaz, magistral obra del Greco en el esplendor de Toledo en la época de su pintor. Puentes de Alcántara y San Martín, Castillo de San Servando, El Cristo de la Vega, Claustro de San Juan de los Reyes, el Cristo de la Luz, etc.

Y por no profundizar extensamente de la estancia y fundación de un convento de carmelitas, por Santa Teresa de Jesús, bastaría transcribir un pequeño párrafo escrito por D. G. Marañón en su libro "El Greco y Toledo".

"Puede suponerse, asimismo, que fuera otro de sus amigos don José de Valdivieso, capellán de la capilla mozárabe de la catedral. Murió en 1638. Era muy amigo de Lope de Vega -fue el que ayudó bien morir al poeta-, pero ya he dicho que esto no fue, de cierto, obstáculo para que igualmente tuviera amistad con el Greco. Figura, como se vio ya, entre los asistentes a las Academias Toledanas a las que el pintor también concurría. Era personaje principal en el Toledo que frecuentaba el Greco, y quién sabe si será uno de los retratados en el Entierro. Gran devoto de su patrono San José, escribió su obra más famosa en honor de este santo; yo creo que influido, aparte del encargo del prior de Guadalupe, por entusiasmo que Santa Teresa, a la que conoció, sentía hacia el Patriarca. De este entusiasmo de la Santa había nacido también la erección de la capilla de San José, en las casas de Martín Ramos, donde Teresa estuvo alojada mientras conseguía un convento definitivo para sus carmelitas, y cuyas pinturas, entre ellas la de San José, ejecutó el Greco".



D. Mateo Pujol Vich



Juan Verda

La esencia de la música de aquel pasodoble toledano Domingo Ortega, además de la historicidad de tan relevantes personajes y no menos majestuosos edificios monumentales, quiero rendir tributo respetuoso de admiración para dos personas queridísimas toledanas y, que durante tantos y tantos años, fueron y seguirán considerándose entrañables arraconenses. Un recuerdo imperecedero para el malogrado toledano don Felipe Cabrera, en que la suerte le deparó su destino recién salido de la Academia de Carabineros y enviado a ocupar plaza como número en el puesto de carabineros que todos conocimos, ahora ya extinguido, matrimoniándose con

la que fue nuestra paisana en vida doña Catalina Mayola, los dos ya pasados a mejor vida.

Reglón aparte, quisiera transmitir con todos mis respetos, a una muy distinguida y queridísima señora toledana, hermosísima tal como le conocí en sus mejores tiempos de su juventud, amable y cariñosa embajadora de aquella ciudad imperial de Toledo. Se trata de doña Felisa Medina, y, que en el año 1934, contrajo matrimonio canónico con el ya malogrado D. Gabriel Font Martorell, periodista y alma viviente relacionado durante toda su vida con el Fomento de Turismo de Mallorca, y, cómo no, maravillado del mar y de las costas de poniente santelmeras. Decía de doña Felisa, que fue siempre y lo sigue siendo una señora encantadora, a la que tuve el placer de conocerla aún en su estado de soltería, siempre acompañada de su querida madre, toledana también por más señas. En la actualidad doña Felisa cuenta con la edad de 96 años. Desde los primeros años de su unión matrimonial, se familiarizaron totalmente entre aquel reducido núcleo de pescadores y, que en la actualidad doña Felisa, convive soberana y espléndidamente en San Telmo, en una preciosa "villa" propiedad de su ahijado don Santiago Medina y su señora doña Magdalena Colom.

También transmito a don Mateo Pujol Vich de "mestre Mateu", mi primer profesor en la enseñanza de las letras vocales, año 1923, y, a mis 9 años de edad 1930, profesor al piano inculcándome las primeras lecciones de música 1er. libro Solfeo de los Solfeos. Gracias inolvidable amigo mío, conservo inmente tus recordadas interpretaciones musicales magnificando al piano los pasodobles "Domingo Ortega y Marcial Lalanda", melodías que en verdad me aficionaron a la tauromaquia y al ídolo del toreo nativo y provinciano de Borox, Toledo.

Estas son amigo Mateo las grandezas y miserias de nuestra vida.

Y, todo, por el pasodoble torero.

## CENIZAS DEL AYER

Carbón en ascuas, consumido  
ahora ceniza...  
ilusión perdida  
Amor que ya agoniza.

Dura y penosa lección,  
traidora realidad;  
que llena de ansiedad  
...el corazón...

Después, una grata sonrisa  
despierta la esperanza;  
sutil, débil y sumisa.

Mas el nuevo Amor con su latido,  
siempre recordará tiempos pasados;  
...maravillosos... que hemos vivido.

# CRONICA DE BALEARES

ANDRAITX

CRONICA PATROCINADA POR



• El Ayuntamiento de nuestra villa, está haciendo un gran esfuerzo para que dentro este mismo año que acabamos de empezar se inicien las obras de la carretera de s'Estret, la cual será reformada eliminando únicamente la curva del vertedero de basuras, conservando su actual trazado. Este nuevo vial que cuenta con algo más de tres kilómetros tendrá una anchura de siete metros más sus correspondientes arcenes.

• Fue bautizado en la Parroquia de Andratx el niño Sebastián Pérez Juan, hijo de Juan y María del Pilar. Nuestra felicitación.

• Varios extranjeros de nuestra comarca, vienen realizando toda clase de trabajos, sin pagar impuesto alguno, al igual que alquilan sus casas con la excusa de que son amigos. Y por si fuera poco, ahora se les puede ver con un aparato cualificado por varios terrenos y casas abandonadas buscando metales preciosos.

• Falleció a la edad de 80 años Juan Fernández Baltamos. D.E.P. y reciban sus familiares nuestro más sentido pésame.

• La Asamblea local de la Cruz Roja de Andratx, celebró en un restaurante del Puerto su anual cena, para recaudar fondos para la entidad. Asistió un gran número de comensales y la presidenta de la Cruz Roja Balear María Planas.

• Fue intervenida quirúrgicamente en una clínica de Palma, nuestra buena amiga Antonia Alemany Ferrá, de ca'n Serral de s'Arracó, a la que deseamos se encuentre del todo recuperada.

• Deseamos que nuestra buena amiga Margarita Moll, propietaria del restaurante Roca-mar del Puerto y concejala de nuestro Ayuntamiento por el Partido Popular, se encuentre totalmente recuperada de la intervención quirúrgica a la que fue sometida en una clínica de Palma.

• El Grupo de rock "Los malditos" de

raíces andritxolas presentó su segundo compacto "A salvo de las serpientes" en Mallorca y próximamente lo hará en Madrid donde ha cosechado grandes éxitos.

• Se unieron en el lazo matrimonial en nuestra parroquia Julián Gallardo y Antonia Martín. También se unieron en el matrimonio Severiano Morcilla y Ana María Caparroz. Reciban las dos parejas nuestra felicitación.

• La Conselleria d'Agricultura i Pesca del Govern Balear, ha destinado 25 millones de pesetas para la restauración de la finca de La Trapa. Así mismo la empresa pública "Sefobasa" dependiente de la Conselleria ha arreglado con gran acierto el acceso al monasterio desde es Coll des Cairats hasta La Trapa que había quedado en muy malas condiciones tras las fuertes lluvias.

• El actual equipo de Gobierno de nuestro Ayuntamiento, además de convocar los plenos en horas laborables para que no pueda asistir todo el público que quisiera, también tiene abandonado los tableros de anuncios de los bares. Las actas de los plenos y comisiones, ya que éstos sí los hay, son con varios meses de retrasos. Lo único que sí nos avisa con puntualidad en dichos tableros es cuándo tenemos que pagar los impuestos.

• Se celebró la anual cena para recaudar fondos para la "Lucha contra el cáncer", en el comedor del Colegio Público de Es Vinyet de nuestra villa en la que actuaron "Luna 70" y los niños del grupo de esplai "Garrafa", a pesar de no ser el marco ideal para esta clase de cenas fue bastante concurrida.

• Fue rechazada la petición del Grupo Socialista de nuestra villa que pidió en el Pleno, que las subvenciones que otorgan a las entidades culturales y deportivas fuesen adjudicadas por una comisión.

• Falleció en Palma a la edad de 60 años Ramón Catalá Sabater, persona muy querida en nuestra villa por haber defendido varios años los colores del "C.D. Andratx". Tras dejar la práctica del fútbol se enroló en el yate "Fortuna" del Rey habiendo estado a su servicio más de 20 años.

D.E.P. Ramón Catalá y reciban su madre María, hijos Antonio, Onofre José, María, Cristina y demás familiares, nuestro más sentido pésame.

• La Asociación Ecologista andritxola "Mallorca 2.000", criticó que se fumigase por parte de la Conselleria d'Agricultura los montes andritxoles con "Crinilín". Si bien la Conselleria explicó que el producto que tiraron las avionetas para combatir la procesionaria no afecta a las personas.

Recordemos que "Mallorca 2.000"

lleva varios años repartiendo trampas biológicas para combatir esta plaga en nuestra comarca.

• Un grupo reducido de privilegiadas amas de casa de nuestra comarca, visitaron el Parlamento Europeo de Estrasburgo, invitadas por la Euro diputada del Partido Popular Francisca Bennasar, a través de la Conselleria de nuestra comunidad que preside Rosa Estarás, junto a otras asociaciones de Mallorca, recorriendo los lugares más típicos de Estrasburgo y por supuesto el Parlamento.

• La Escuela de Música de Andratx, celebró un bonito concierto en el Teatro Municipal de nuestra villa en honor a su patrona Santa Cecilia.

• Se celebró en nuestra villa, la anual "Mostra de Canarios" no federados de la comarca donde pudimos contemplar además de una gran variedad, una gran afición a estos pájaros.

• Organizado por la Agrupación Ornitológica de Andratx y bajo el patrocinio del Ayuntamiento, también se celebró en nuestra villa el "2.º Concurso Ornitológico para canarios federados"; donde pudimos contemplar además de los canarios locales, los de otros pueblos de Mallorca y de la Península ya que tomaron parte en este segundo concurso todos los pájaros con anilla C.O.M. 94, con importantes premios para Ramas, Color o Postura. Fue un gran éxito de público y participantes.

• Falleció a la edad de 29 años, Miguel Lladó Obrador, persona muy querida entre toda la juventud andritxola por su carácter alegre y simpático, quedando reflejado en el entierro y funeral en el que el templo parroquial fue insuficiente para albergar a la gran cantidad de amigos que acudieron a darle su último adiós.

Miguel, que ejercía de Profesor de filosofía en el instituto de Santa Ponsa se había congregado la estima y admiración de todo el claustro y alumnos. D.E.P. en "Miquel de's gel", y reciban sus apenados padres Lorenzo y Magdalena, hermanos Antonio y María, novia Margarita y demás familiares nuestro más sentido pésame.

• Han sido remodelados y forrados de piedra los pocos pozos que quedan en nuestra comarca y que antaño servían para dar de beber a los caballos y pastos en general.

• La brigada del Ayuntamiento de Andratx, realizó por varias calles de la población, la llamada operación bacheo que fue gratamente comentada por todos los andritxoles que a diario circulamos por dichas calles.

• El suplemento dominical "Brisas" que edita el periódico "Última Hora", ha





Rue du Midi  
Parc Agen-Sud N.º 25  
AGEN. Tél. 53.96.20.20

### VOTRE PARTENAIRE AUTOMOBILE PRIVILIGIÉ

Parce que nous sommes les spécialistes de la longue durée, nous saurons vous donner le bon conseil, (choix dumatériel, durée, gestion fiscalité) Assurer un service TOP NIVEAU est pour nous un devoir

venido dedicando en diferentes números un interesante reportaje sobre las parroquias de nuestra comarca.

- El C.D. Ajedrez de Andratx, que dirige nuestro buen amigo Joan Oliver y que está a punto de cumplir 20 años como institución, montó a finales del pasado año una Escuela de ajedrez en nuestra villa, siendo numerosos los que se inscribieron a dichos cursos.

- Falleció en nuestra villa, Ana Serrano Morcilla D.E.P. y reciban sus familiares nuestro más sentido pésame.

- El grupo ecologista GOB, ha editado un disco compacto titulado "Cançons de La Trapa" para recaudar fondos para la finca de nuestro municipio en el que participan desinteresadamente famosos artistas de los Països catalans, de Mallorca: Joan Bibiloni, Guillem d'Efak, Biel Majoral, Música Nostra, María del Mar Bonet y Tomeu Penya, de Menorca: Somnis Blaus, de Ibiza, UC, de Formentera, Aires de Formentera, de Cataluña: Joan Manuel Serrat, Lluís Llach y Marina Rosell, y de Valencia: Raimón, Al tall, Ovidi Montllor, con un objetivo común de recaudar fondos para la reserva natural de La Trapa.

- Por supuesto la campaña electoral en nuestra comarca ya está en marcha; el grupo del P.P. reconoce que de momento el tema está aparcado, pero insiste (tras la conversación con el Ministerio de Educación y Ciencia, Consell Insular y el propio Ayuntamiento andritxol) que en un futuro próximo nuestra villa pueda contar con un polideportivo cubierto.

- Fue bautizada en la Parroquia de Santa María de Andratx, la niña Marina López Moreno, hija de nuestros amigos los esposos José y Josefa, a los que felicitamos cordialmente.

- Tras los 45 días de información pública en el Casal de s'Almudaina de nuestra villa, tan sólo se han recibido unas 200 alegaciones a las Normas subsidiarias del término de Andratx.

- En la comarca andritxola se realizaron entre 1988 y 1993 compras de residencias por parte de extranjeros por valor de unos 6.000 millones de pesetas siendo la gran mayoría de estos inversores de nacionalidad alemana.

- Los antiguos carruajes de reparto de carne y del de conducción de cadáveres,

"Fúnebre" de nuestra villa, serán restaurados gracias a una propuesta del teniente de alcalde y delegado de interior de nuestro Ayuntamiento, para exponer en un próximo museo que se construirá en Son Mas.

- Falleció en nuestra villa a la edad de 53 años José Juan Corzás Balaguer D.E.P. y reciban sus familiares nuestro sentido pésame.

- Falleció a la edad de 82 años Guillermo Mas Torrella D.E.P. y reciban sus familiares nuestro más sentido pésame.

- El Ayuntamiento de nuestra villa, eligió las fiestas locales para 1995 de nuestro término municipal que serán las siguientes: el 17 de abril (Segunda fiesta de Pascua), para las tres localidades y el 29 de junio para Andratx (San Pedro), el 15 de julio para el Puerto, al ser (La Virgen del Carmen) en domingo día 16, pasará a ser en sábado, y s'Arracó el 28 de agosto (San Agustín).

- Se está estudiando por parte de la Asociación de empresarios del Puerto, la instalación de un mini-tren que recorra las zonas de mayor interés turístico de nuestro puerto pesquero.

- Un año más, Andratx estuvo representado en la fira "Balear 94" que se celebra en Palma, organizado por "Fires i Congressos de Balears", bajo el patrocinio de la Conselleria de Comerç i Indústria del Govern Balear. El stand andritxol fue muy visitado pudiendo contemplar una gran demostración de nuestros productos, demostración de cómo se hace la cuerda de palmito, por las mujeres de la tercera edad de s'Arracó, exposición de flores, helado, bisutería, cerámica, vinos, utensilios de pesca y obras de arte.

- Falleció en nuestra villa a la edad de 86 años Francisca Bordoy Llabrés de "Ca Na Pepe" D.E.P. y reciban sus familiares nuestro más sentido pésame.

- El Consell Insular de Mallorca dedicará una partida de 23.252.755 de pesetas, para las obras de alcantarillado del vecino pueblo de s'Arracó.

- Fue editado en el coleccionable "Pedagogía Ambiental" que edita la Universitat de les Illes Balears con la colaboración del Govern Balear "La Trapa: Una experiència d'educació ambiental a secundària" cuyo autor es Josep Lluís Pol i Llompart, ganador de los premios

"Andratx 1993" de Ecología, el de "Escola i Natura" de 1992 del Ministeri de Educació i Ciència y el "Francese de Borja Moll" de la Conselleria de Educació i Esports de 1993.

- El Ayuntamiento de nuestra villa, alegró varias de nuestras calles estas pasadas navidades con nuevos adornos y varios puntos de luz más. Lo cual fue del agrado de todos los que formamos nuestra comarca.

- El Partido Popular de nuestra villa, realizó en el Hotel Dragonera de Sant Elm, su anual frito. Asistieron un gran número de afiliados y simpatizantes, quienes fueron magníficamente atendidos por los propietarios D. Jaume Roca y esposa.

- Margarita Moner, es la candidata del Partido Popular de nuestra villa, para las próximas elecciones municipales que se celebrarán el próximo mes de mayo.

- Fue presentado el nuevo Partido Liberal de Andratx (A.L.A.), liderado por el actual teniente de Alcalde de Urbanismo, Eugenio Hidalgo, el cual se define como un partido político democrático interclassista, reformista, progresista de ámbito local.

- El Ayuntamiento de nuestra villa, de nuevo va a realizar una ampliación del cementerio Municipal de Andratx, siendo ya numerosas las personas interesadas en adquirir nuevas sepulturas.

- Falleció en nuestra villa a la edad de 78 años Miguel Mas Moner. D.E.P. en Michel y reciban sus familiares nuestro más sentido pésame.

- Los vecinos de nuestra comarca se vienen quejando de los numerosos cortes de luz que vienen padeciendo ya que enseguida que amenaza tormenta o caen cuatro gotas la comarca se queda a oscuras.

- El Consell Insular de Mallorca, creará este mismo año una ruta turística a través de los caminos rurales de la Serra



**LE CHOIX  
DE LA LIBERTÉ**  
Choisissez votre modèle  
(tourisme ou utilitaire)  
Nous nous occupons de tout

Recommandez vous de "Paris Balears"  
auprès de Jacques Vich.  
Tél.: 53 96 20 20  
pour obtenir un tarif préférentiel.



Rue du Midi  
Parc Agen-Sud N.º 25  
AGEN. Tél. 53.96.20.20

## LAISSEZ-VOUS CONDUIRE...

De la location simple à la location toutes options  
(entretien - assurance - véhicules de remplacement)  
**CHOISISSEZ VOTRE FORMULE.**

de Tramuntana, de Andratx a Pollença. También restaurará algunos albergues.

- El grupo de excursionistas de nuestra villa, realizó su anual marcha de Andratx a Lluc a pie, en la que participaron unas 20 personas que hicieron el trayecto en tres días.

- El corredor de atletismo Antonio Lupiáñez que residió varios años en Andratx donde se inició como atleta ganó la clásica del calendario Balear "Terra, Mar i Pins". Llegó a la meta con un tiempo de 33'02" a los aproximados 10.000 metros.

- El Diario "Última Hora" ha editado un álbum de cromos coleccionables dedicado al fútbol base de Mallorca que cuenta con 133 clubs y 420 equipos, saliendo por primera vez en la historia 4 equipos con sus correspondientes fotos del C.D. Andratx: Cadete, infantiles, benjamines, fútbol 7, así como el equipo de alevines de fútbol 7 del vecino pueblo de s'Arracó.

- Fue bautizado en la parroquia de Santa María de Andratx, el niño Pedro David Guadalajara Martín, hijo de nuestros amigos Pedro y Josefina a los que felicitamos cordialmente.

- Falleció en nuestra villa a la edad de 78 años Pedro Massot Pujol D.E.P. En Pedro Pastor y reciba su desconsolada esposa, hijos y demás familiares nuestro más sentido pésame.

- Desde hace unos meses, se encuentra entre nosotros para ayudar a las tareas de la parroquia, el seminarista Manolo Montero, el cual será ordenado sacerdote este mismo año.

- El matrimonio compuesto por Tania Margarita Calafell de 22 años y Leonardo Cabrera de 29, tras huir este pasado verano en una balsa de Santiago de Cuba y pasar por las bases americanas de Guantánamo y Panamá como refugiados; el Gobierno Español les brindó la oportunidad de fijar su residencia en el Puerto de Andratx donde residen unos familiares, iniciando así una nueva vida fuera del régimen de Fidel Castro.

- Los que cogen con frecuencia el auto-car de la línea Palma-Andratx, se vienen quejando de que siempre que cambiaban el horario de veano a invierno o viceversa, se repartían entre los usuarios unos papeles con el nuevo horario, pero este

año no lo han hecho, lo que resulta un gran handicap, ya que los sufridos viajeros al no saber dicho horario, se encuentran que tienen que esperar en la parada.

- Con un templo parroquial repleto de feligreses, nuestra villa celebró sus tradicionales maitines de Navidad, en la que el coro parroquial cantó los clásicos villancicos, y una niña de la localidad cantó la Sibil-la. Finalizada la Misa del Gallo, en el Salón Parroquial se sirvió una chocolatada.

- También como ya es tradición numerosos andritxoles se trasladaron a distintos lugares de diversión para despedir y dar la bienvenida al año nuevo. La noche de Reyes también fue mágica para nuestros niños que ilusionados fueron a ver desfilar la comitiva de sus Majestades los Reyes Magos por las calles de la población, los cuales tras la adoración del niño Jesús en nuestro templo parroquial, repartieron los juguetes en la céntrica Plaza de España.

- Y hablando de Navidad, diremos que pocos fueron los actos culturales que se celebraron en nuestra villa, muy diferentes de otras poblaciones de Mallorca. Tenemos un Teatro Municipal, que, a excepción de la "Mostra de Teatre", y algún festival de las escuelas, permanece cerrado; siendo una prueba palpable del poco interés en fomentar la cultura en nuestra villa.

- Desde estas columnas queremos felicitar a nuestro Párroco Joan Perelló, por el trabajo artesanal que realizó con las "Neulas" estas pasadas navidades que



adornaban las lámparas de nuestra parroquia en las que entre otras se podían ver esculpidas: Sa Sibil-la, Sant Pere,

San Bartolomé, la Verge de Son Orlan-dis, el escudo de Andratx con el Castillo de son Mas y la parroquia, dignas de ser guardadas en un museo.

- Falleció a la edad de 48 años, el arquitecto Armando González Urbina, reciban sus familiares nuestro sentido pésame.

- El movimiento parroquial de nuestra villa en 1994, fue el siguiente: Defunciones 57, 36 hombres y 21 mujeres; bautizos 20, 6 niñas y 14 niños; bodas 16. También recibieron la confirmación 11 jóvenes de la localidad.

- El movimiento parroquial de la parroquia de la Virgen del Carmen de nuestro Puerto fue el siguiente: Defunciones 20, Bodas 10 y Bautizos 40.

- En la Parroquia de Santa Eulalia de Palma, recibió las aguas bautismales la niña Sara Adán Vich, hija de nuestros amigos los esposos Angel y Antonia. Finalizada la función religiosa familiares y amigos fueron gentilmente invitados a un lunch en un céntrico hotel del Paseo Marítimo, de Palma. Reciba la encantadora Sara junto a su hermano Adrián y sus padres nuestra felicitación.

- Un año más, puntual a la cita, de la mano de Miguel Vich, nuestra villa celebró la multitudinaria fiesta de Sant Antoni, en la cual el pueblo se volcó tanto en la torrada como en el desfile de carrozas que fue muy vistoso.

- Celebraron sus bodas de plata matrimoniales los esposos José del Río Pérez y Catalina Alemany Calafat, rodeados del cariño de sus hijos, familiares y amigos. Reciba la feliz pareja nuestra felicitación.

- El próximo día 8 de marzo el Club Petanca Andratx, cumplirá 25 años. Este club que es el más antiguo de nuestra villa fue fundado en 1970 y su primer presidente fue Baltasar Pujol, teniendo su sede y pistas en el Café Nacional de nuestra villa.



## LE CHOIX DE LA RAISON

Des locations longue durée  
véhicules neufs ou d'occasion  
à partir de 1180 F/mois\*  
garantie 3 ans incluse

Recommandez vous de "Paris  
Balears" auprès de Jacques  
Vich. Tel.: 53 96 20 20  
pour obtenir un tarif préférentiel.



• También el 10 de marzo de este año, se cumplirán 25 años que el matrimonio formado por Guillermo Marroig y Antonia Toledo, regentan el Café Nuevo de nuestra villa. Unas bodas de plata y quieren celebrarlas con todo el pueblo, organizando para tal evento, Ball de bot y música en vivo por el popular grupo local "Alma Joven". Mientras, en el bar, habrá barra libre para toda la población.

DANIEL

## S'ARRACÓ

• Notre chère amie "Cadète" Madame Rouxel Esteva est particulièrement heureuse de nous faire part de la naissance, le 14 octobre 1994 à Paris, de son arrière petite fille Justine, fille de Aurelia et Philippe Le Gall.

• Nos amis "Cadets" de toujours, Jean Bauzá et son épouse Renée, ont quitté Rouen pour s'installer à S'Arracó. Pendant de nombreuses années, ils régenteront un commerce de fruits et légumes très réputé dans la région rouennaise. Mais ils ne perdaient à aucun moment, sous le crachin normand, le souvenir du soleil majorquin, et la volonté de venir un jour ou l'autre à S'Arracó.

• Muy poquitas noticias son las que menudean para ser insertadas en las gacetas o crónica arraconense.

Con motivo de las pasadas fiestas de la Navidad y Año Nuevo recibimos una muy atenta felicitación de nuestros entrañables amigos don Guillermo Palmer Rosa y rubricada por él mismo. En la cual se unía su estimada esposa doña Tresina Martí Serra, gozosa y felicísima de que su consorte don Guillermo, en esta ocasión se hubiere adelantado para enviar un saludo a todos sus amigos lectores y con el único deseo de que el Nuevo Año 1995, se muestre generoso con el anhelado deseo de que Dios reparta salud para todos a manos llenas.

D. Guillermo Rosa, un asiduo y estimado colaborador de **París Baleares**, en la publicación en cada número de la revista "El reloj que no marca las horas". El estimado colaborador repito, dado a una seria enfermedad que le ha mantenido alejado de su mesa de redacción sin embargo, sus constantes siempre le han mantenido permanentemente con la plenitud de su pensamiento recordando a todos sus amigos y "cadets" separados por la distancia o lejanía. Nadie podrá suponer la gratísima impresión recibida al reconocer a la perfección su firma y rúbrica. Tanto para los apreciados consortes y de igual manera para nosotros mismos, recibimos otra gratísima noticia y precisamente al siguiente día de la Navidad, festividad de San Esteban, festejaron en la intimidad familiar y sin pompa ni boato, el de la celebración de sus bodas.

La fiesta familiar estaba ya prefijada para el día 13 de octubre de 1994, fecha en la que debía celebrarse el magno acontecimiento de las Bodas de Plata de su hijo don Guillermo e hija política doña Rosé, fiesta familiar que tuvo que ser pospuesta para una fecha fijada en el mes de diciembre. Un viaje turístico por el extranjero el cual ya habían sido previsto con antelación se realizó con una duración casi de un mes con inusitada alegría.

La fiesta y el supuesto festín familiar adosados en mesa de buenos manteles, primero los "novios desposados", acompañados por sus hijos don Juan (P.E.G.B.), don Jordi recién salido de la Escuela de Periodismo, actualmente en activo en la Redacción de AVUI, y Xavier, si mal no recuerdo es el más joven, sus padres, hermanos y sobrinos todos, se trasladaron a Santa María de Palautordera, no muy distante del Montseny, en plena sierra de la provincia de Barcelona, en los confines de la de Gerona. Pertenece a la divisoria entre el Ter y el Tordera, y en ella se alza el llamado Turó del Home, no recuerdo su altitud. Tiene que haber en aquellos andurriales montañosas el Santuario del Remedio, una antigua e importante hospedería u hotel no obstante, a la hora del yantar, recalaron todos a un lujoso restaurante denominado "Ca'n Barrina". Unas especialidades de cocina las cuales nada tienen que envidiar a las ofrecidas en las cartas de los más renombrados restaurantes establecidos en la Ciudad Condal.

A los protagonistas de la fiesta don Guillermo y doña Rosé al haber festejado en familia la celebración de sus Bodas de Plata, aprovechamos la circunstancia para transmitirles nuestras más sinceras felicitaciones, también a sus padres e hijos, y familiares todos.

• El pasado día 3 de diciembre y en la parroquial iglesia del Sant Crist de S'Arracó, de manos del Rvdo. párroco D. Bartolomé Bosch, de la Virgen del Carmen del Puerto de Andratx, dado a la amistad que les une con los papás del neófito don Juan Vich, Viguet, y doña Juana Alemany de Viguet, el cual le impartió las aguas cristianizándole en el sacramento del Bautismo e imponiéndole por nombre Andrés-Juan, secundado por sus padrinos a los cuales he omitido su nombre involuntariamente, además de un nutrido cúmulo de familiares, amigos y amistades que quisieron patentizar con su presencia el primero de los sacramentos de la Iglesia fortaleciéndole a la temprana edad de su llegada a este mundo, condición indispensable para que en su día, se encuentre liberado y con las puertas abiertas de par en par para la entrada del cielo.

Finalizado el acto bautismal, el novel cristiano, sus papás, padrinos, familiares e invitados todos, acudieron en aquel atardecer al Hostal Restaurante Dragoneira, en San Telmo, lugar en donde les fue servido un variadísimo y succulento "buffet", vinos, aperitivos y generosos, espumosos de cava, en un ambiente de distinción y atenciones celebradísimas por parte de sus papás don Juan y doña Juana de Viguet, correspondiendo con toda su amabilidad que les caracteriza a las muestras de cariño, brindis y deseos fehacientes con la llegada de este precioso niño como primogénito en los brazos de sus encantadores papaitos. Satisfacción y alegría plena y que de bien seguro proveerá al encontrarse en el regazo de su madre y, por supuesto, no le faltarán ocasiones para la contemplación continuada bajo la mirada de su papá don Juan Vich Viguet.

Así se fueron sucediendo los plácemes y los deseos más fervientes de todos los asistentes.

También nosotros desde estas columnas de **París Baleares** se las deseamos muy felices tanto a la criatura como a sus papás.

Enhorabuena.

• En el atardecer del día 29 del pasado mes de diciembre tuvo lugar en el Club de la Tercera Edad arraconense, la chocolatada con ensaimadas, dedicación preceptiva propia de fin de año, o si ustedes lo prefieren, celebración de la entrada del Año Nuevo 1995. Se trata de una dedicación especialísima y que con el debido respeto cuida y mima su presidenta doña Margarita Alemany d'es Pont, digamos también que capitanea al frente de su muy respetable directiva que la respalda. Asociación domiciliada en la Plaza del Gral. Weyler, feliz y dichosa representando a sus 130 asociados pertenecientes a la Edad Dorada.

Los que de verdad queremos, adoramos y seguiremos admirando a cuantos acontecimientos estén a nuestro alcance, pregonarlos, publicarlos y estimularlos a pesar de nuestra distancia. A pesar de ello repito, quisiéramos recopilar cuantos pormenores estén con ellos relacionados. No mantenemos indiferencia alguna con ellos no obstante, tienen que sentirse más que orgullosos de poder contar con una dirección y una Sra. Presidenta, dicho sea con mayúsculas, porque la valía de una joven y dinámica coordinadora de todo cuanto compete a la magnífica continuación y atención a tan encantadores "vejetes", digámoslo entre comillas, porque tenemos la completa seguridad la Sra. Presidenta y su equipo de dirección que la secunda, vale un "Perú".

Cabe la posibilidad de que aprovechando la circunstancia de deleitarse gustosamente saboreando el delicioso chocolate, al final de tan celebrada reunión se las hayan deseado muy felices. Seguridad absoluta de que los 130 asociados a la misma, habrán sin lugar a dudas, efectuado la cantidad de su modesto óbolo para hacer más factible la continuación o proseguimiento de otro año más.

Les deseamos a todos los agrupados, conjuntamente con todo el equipo de su digna dirección nuestras sinceras felicitaciones y, a todos los integrantes ya entrados en años, la completa satisfacción del poder convivir a diario los restantes años de permanencia de nuestra vida.

**París Baleares** sigue manteniendo la convivencia unidos por la amistad entre originarios y descendientes de las familias residentes en Francia y Baleares, unión que debe perdurar de la misma manera de que nuestros deseos los hacemos extensivos en el comienzo del Nuevo Año a toda la Asociación de la Edad Dorada arraconense.

Acepten nuestras felicitaciones una vez más efusivas y sinceras.

• Como ya viene siendo costumbre en nuestro valle y para más jolgorio despertado entre la ilusión de los angelitos, niños pequeños y la gran alegría despertada al contemplar el regocijo que ello produce a la entrega de juguetes contemplados por sus papás, digamos en este caso, también niños mayorcitos. No faltaron con puntualidad a la cita la caravana de la llegada de los tres Reyes

Magos de Oriente. Sus MM. Gaspar, Melchor y Baltasar, llegaron aposentados en tres carrozas mecánicas repletas de cajas, paquetes y envoltorios a los cuales sorprendentemente a todas las criaturas intuyeron a la perfección de que se trataba de un cargamento de juguetes y, que en su lugar de destino, en este caso las Escuelas Públicas de niños y niñas "Els Molins", allí se colmarían definitivamente sus ilusiones al hacerles entrega a cada uno en el reparto.

Permítanme unas líneas de gratitud en el recuerdo de unos malogrados actores y que ya pasaron a mejor vida. No fueron portadores de juguetes para los niños, sin embargo, de año en año, no descuidaron jamás en organizarse y montarse su propio escenario al aire libre y por desapacible que fuese la tarde, allí se declamaba con elegancia y precisión la estupenda obra mallorquina y en verso "Els Reis". Resultaría imposible enumerarlos sin caer en el olvido de sus más relevantes figuras en el escenario. Recordemos las más importantes: l'amo en Pep Saca, Baltasar Prime, Joan Veï, Jaume Juanita, Marc de Sa Plana, Antoni Borrás, Llorens de mestre Marc, Llorens Monjo, Antoni Molines, Pere Torretes, Bartomeu Monjo, el único actor que aún permanece entre nosotros y podría darnos testimonio de ello.

Un emotivo recuerdo para todos ellos y que en vida nos supieron deleitar en sus respectivos cometidos en el reparto de la obra. Unos caballeros que supieron adiestrarse ofreciendo tardes verdaderamente sensacionales y con el único deseo en exponer sus cualidades artísticas y con la finalidad de complacerles en una divertida y maravillosa obra recreativa aplaudida con toda su magnificencia.

• Hemos recogido un importante notición dado a nuestras especulaciones que, desde el valle arraconense, y remitiéndose a los acomodados viajes turísticos promovidos por el Insero y en condiciones ventajosas para jubilados, y acompañantes adictos a la Tercera Edad. Salida que tuvo lugar el pasado día 13 de enero y con destino a un confortable complejo hotelero durante una estancia de 15 días. La villa turística escogida es la de Lloret de Mar, ubicada en la provincia de Gerona y para que nada les haya faltado a nuestras estimadas representantes por el litoral gerundense, se habrán encontrado con un terreno productivo especialmente en vino de muy buena calidad, aceite y estupendas frutas; elaboración de corcho, pesca del día y salazón, blonda y sus talleres, etc. Si el tiempo se lo permitió y bordeando el mar se habrán encontrado con un pequeño astillero y una estación balnearia, y, a muy pocos kilómetros, habrán tenido ocasión de visitar la Ermita de Santa Cristina.

En estos tiempos crudísimos temporales propios del invierno, precisamente en las costas NE. de nuestro país, se encuentra no muy distante de las arremetidas de los vientos y tempestades que van promoviéndose con bastante asiduidad provenientes del temeroso y conocido golfo de León. El turismo digamos ancianito o ya entrado en años, no debiera de olvidarse en aprovisionarse al hacer sus maletas de una baraja de naipes, dómimo o "parchesi". No quisiéramos el haberles deseado en su estancia,

un tiempo gélido, horrible y lluvioso. Les hemos deseado lo mejor de nuestra parte durante su permanencia haciéndolo de una manera muy distinguida para nuestras admiradas turistas y paisanas doña Francisca Alemany de Ca'n Diner, doña Margarita Alemany d'es Pont y también para doña Isabel Juan Verda.

Feliz viaje hayan llevado y, además con toda seguridad, muy posiblemente y a la salida del presente número se encontrarán ya entre nosotros.

• En el comienzo del presente año nos propusimos solamente en airear con ilusionada alegría y la de todos nuestros "cadets", sin incurrir en la necesidad u obligación en describir o divulgar alguna que otra noticia triste, fúnebre, apenada o deplorable. Pero tal propuesta no pudo mantenerse en nuestro propósito. Esta fue la motivación de su resultado.

Precisamente en el mismo día de la celebración de su onomástica, festividad de los Reyes Magos, cuando efectivamente desde su domiciliación de Palma ya se había complacido cursando sus llamadas telefónicas a sus amigos también nominados con el nombre de Gaspar, Melchor y Baltasar. El día había amanecido para él con un fulgor radiante de aquella estrella dos veces milenaria que les guiaba camino hacia la cueva de Belén. Este día había amanecido con verdadera ilusión al sentirse acompañado por su queridísima esposa, los cuales ya se las habían deseado muy felices. Tampoco pudo ser entre ellos, llamada angustiosa y que con presteza fue acudida por el médico solicitado. El diagnóstico emitido fue fatal, funesto y sin posibilidad de recuperación. La muerte se hubo adueñado de él.

D. Gaspar Sabater Artigues, un gran amigo de todos los arraconenses, foráneos, santelmeros y palmesanos. D. Gaspar Sabater y que en su día contrajo su unión matrimonial canónica con la Srta. Isabel Salvá Pujol de Ca'n Rodella, apodo que con todo merecimiento también él se lo hizo suyo al llamarle por Gaspar Rodella y pertenecer totalmente a la dinastía familiar de Ca'n Rodella. Los consortes durante su tiempo de permanencia matrimonial no tuvieron descendencia, no obstante, la evolución o desenvolvimiento de don Gaspar en el ámbito social muy pronto encontró su eco que se expandió prodigándose en sus merecidas atenciones al integrarse y ocupando plaza en la recepción del Hotel Aquamanir, en la playa de San Telmo. D. Gaspar fue un personaje de

verdaderas relaciones públicas, correspondiendo y atendiendo a la clientela extranjera y de procedencia Suiza.

El fallecimiento de D. Gaspar Sabater causó la consiguiente consternación de todas sus innumerables amistades, amigos y conocidos los cuales, tanto los del valle arraconense como los de la ciudad palmesana, departieron siempre y en cualquier momento amigablemente.

Dado a la sucesión de varios días considerados festivos, la conducción se efectuó en furgón mortuario directamente desde Palma al depósito Municipal de Andratx, mientras que el día 9 a las 12 horas, tuvieron lugar las exequias dándole seguidamente su inhumación en la sepultura familiar de Ca'n Rodella en el cementerio de la Palomera. A las 18 horas del mismo día y en la parroquia del "Sant Crist de s'Arracó" tuvo lugar la celebración de un solemne funeral por el oferente Rvdo. D. Juan Enseñat,



Pereta, aplicado por el eterno descanso de su alma. El templo arraconense fue incapaz de acomodar en sus naves a cuantos fieles quisieron estar presentes en aquel acto litúrgico llegados de distintos lugares de la ínsula mallorquina. Finalizado el mismo todos los presentes testimoniaron a su esposa, hermanos, sobrinos y familiares todos, su más sentido pésame.

A sus 82 años de edad D. Gaspar deja sumida a su amadísima esposa doña Isabel, en el mayor desconsuelo de su vida y quedándose ya para siempre solitaria en este mundo. **Paris Baleares** en este triste momento de su separación se une a ella reconfortándola con un fuerte abrazo ofreciéndole con nuestro pésame unidos a nuestros sentimientos cristianos.

## EMPRESA POMPAS FUNEBRES

SEGUROS FINISTERRE, S.A.

EUFRASIO MIRANDA TORRES

Calle Padre Pascual, 92  
ANDRAITX

Tel. 67 31 65  
Tel. particular 67 01 72 (24 h.)



## LES NOMS MAJORQUINS

**LLITERAS:** Ce nom, que nous trouvons aussi sous la forme Lliteres, pourrait provenir de "llitera" (qui signifie "litière") ou du nom du village catalan La Llitera.

On a retrouvé un certain Arnau Llitera à Algorfa, près de Felanitx, en 1237. Au XVI<sup>e</sup> siècle, on les trouve à Manacor, Palma, et Porreras.

Actuellement, c'est autour d'Artà, Son Servera, et Manacor que l'on retrouve l'essentiel des 246 Lliteras actuels.

**LLOBERA:** Ce nom provient du latin "luparia" qui signifie "pré aux loups".

Joan Llobera, en 1387, était député de Palma; mais nous n'avons guère plus de références autour de ce nom dans la petite histoire.

C'est autour de Pollensa que se trouve l'essentiel des 193 Llobera actuels.

**LLODRA:** Ce nom est d'origine germanique et proviendrait de "leudi" (village) à travers plusieurs transformations.

La première trace de ce nom se situe au XVI<sup>e</sup> siècle, quand plusieurs Llodra vivent à Manacor, Felanitx, et Palma.

Peu nombreux actuellement, les 119 Llodra se trouvent à Manacor et Sant Llorenç.

**LLOMPART:** On trouve aussi les formes Llopart et Llombart.

En 1343, Guillem Llompart était procureur lors d'un procès entre le roi Pierre le Cérémonieux et Guillem Valenti. Au XVI<sup>e</sup> siècle, on trouve des Llompart à Campos, Muro, Palma et Sineu.

Actuellement, c'est à Inca, Alcudia, Algaida, et Palma que se trouve l'essentiel des 525 Llompart recensés.

**LLULL:** Ce nom est d'origine germanique, et dérive du nom d'un saint, "Llullus". On a retrouvé en Catalogne les formes Lulo (en l'an 913) et Luiulo (en l'an 987).

Un Ramon Llull (qui n'avait aucun rapport avec le grand philosophe majorquin du même nom) accompagnait Jacques I<sup>er</sup> et reçut, en récompense, des terres près de Palma.

Au XVI<sup>e</sup> siècle, on trouve ce nom à Manacor, Muro, et Palma. A peu près dans les mêmes endroits où vivent les 415 Llull actuels.

**MAIMO:** Ce nom est d'origine arabe et provient de "Mamun" qui signifie "fidèle, constant".

En 1416, Albert Maymo était député de Palma. Un Jacob Ben Maymo habitait à Manacor. Au XVI<sup>e</sup> siècle on trouve les Maymo à Felanitx et Petra.

Peu nombreux actuellement (127) les Maymo habitent à Felanitx, Petra, Ariany et Santa Margalida.

## SOLLER A L'ECOUTE

La Mairie de Sóller a adopté récemment le PGOU municipal ("Plan General de Ordenación Urbana") qui détermine le futur de la zone. Le PGOU prévoit la croissance des zones urbaines, la création de zones industrielles, l'ouverture de parkings, l'élargissement des rues étroites de la ville, et aussi la création de zones vertes.

Les habitants de Sóller ont répondu à l'initiative municipale (obligatoire par Loi) par une levée de boucliers tout à fait inattendue. Près de cinq mille réclamations s'entassent à la Mairie. Le samedi 3 décembre, mille deux cents personnes protestaient devant la Mairie, et obtenaient que soit remis en chantier le fameux GPOU. La Mairie a conservé, pour la révision du plan, la même équipe qui l'a réalisé; ce qui a provoqué la démission, fin décembre, du responsable municipal d'urbanisme, Andreu Oliver.

La principal grief des administrés est que le GPOU sacrifie trop à l'automobile. Il est facile de dire: "Nous allons élargir les rues!"... ce qui, en réalité, ne se fera que très lentement, à mesure que les maisons seront rénovées, ce qui peut tarder un siècle ou plus. Mais songez que votre maison, si on lui enlève trois mètres en profondeur sur toute la façade, peut se voir réduite à deux fois rien! Votre maison peut-être condamnée à mort!

Des polygones industriels? Pour quoi faire? Les industries un peu importantes n'ont aucun avenir à Majorque du fait de l'insularité. N'importe quelle entreprise préfère s'installer sur le continent pour réduire les frais de transport.

Des parkings? Ah oui, ça c'est nécessaire dans notre petit monde mécanisé. Mais si vous avez un terrain en propriété aux portes de la ville ou du Port, et vous pensiez avoir une fortune, faites en votre deuil: Il ne vaut presque rien parce qu'on va le goudronner pour y stationner des voitures.

Depuis quelques semaines les travaux d'embellissement de la deuxième ligne du Port de Sóller sont en marche: égouts, tuyaux pour l'eau potable et les eaux de pluie, goudronage des rues, embellissement des trottoirs, amélioration de l'éclairage public, etc...

Hélas, la joie des indigènes a été de courte durée, car il n'y avait que deux travailleurs pour mener à bien cette importante réforme. Les travaux n'avancent pas, et certaines rues sont coupées inutilement sans qu'il y ait personne sur le chantier.

## FERRETERIA ADROVER ALEMANY

Pinturas - Herramientas - Droguería

Bernardo Riera, 19 - Teléfono 67 11 23  
ANDRAITX (Mallorca)



## óptica jena

Plaza España, 5 - ANDRATX

# LE COIN DE L'ÉCOLOGISTE

## MAJORQUE MENACÉE

Plus de 1.450 hectares de terrains actuellement vierges et généralement bien placés du point de vue paysage pourraient être, en 1995, victimes d'une nouvelle poussée de la "fièvre du béton"!

L'administration, dans toutes ses ramifications (mairies, Commission d'Urbanisme, Conselleria de Turisme, Direcció General de Medi Ambient) a, à l'étude, la création de plus de 30.000 places touristiques. Et cela au mépris de toutes les précautions et de la Ley de Costas: on construit de nouveau au bord de la mer, sur le sable des plages, les pieds dans l'eau...



" les pieds dans l'eau".

## El teu esforç pot ajudar a protegir el medi ambient

### Seleccionant els fems i utilitzant els contenidors apropiats

# Aprofita els Punts Verds

<p><b>PAPER</b></p> <p><b>CONTENIDOR RECTANGULAR BLAU</b></p> <p><b>Si</b> folis de paper, premsats i sense collons, revestits, claus.</p> <p><b>No</b> capers, flocs, amb restes de menjar, oli...</p>	<p><b>CARTÓ</b></p> <p><b>CONTENIDOR RECTANGULAR BLAU</b></p> <p><b>Si</b> cartons de tot tipus, collons i flocs sense collons, sense pegam, sense pols, sense oli.</p> <p><b>No</b> flocs, sense collons, sense pegam, sense oli, sense collons, sense oli.</p>	<p><b>ROBA</b></p> <p><b>CONTENIDOR IGLO VERMELL</b></p> <p><b>Si</b> roba i sabates que es puguin treure i abstrair.</p> <p><b>No</b> roba bruta, sabates molt gastades.</p>	<p><b>LLAUNES</b></p> <p><b>CONTENIDOR IGLO PLATEJAT</b></p> <p><b>Si</b> llaunes de begudes i de conserves.</p> <p><b>No</b> altres objectes metàl·lics.</p>
<p><b>VIDRE BLANC</b></p> <p><b>CONTENIDOR IGLO BLANC</b></p> <p><b>Si</b> botelles i pots de vidre transparent sense els talls.</p> <p><b>No</b> talls ni bombetes.</p>	<p><b>VIDRE DE COLOR</b></p> <p><b>CONTENIDOR IGLO VERD</b></p> <p><b>Si</b> botelles de vidre no transparent (vermell, ambre...) sense els talls.</p> <p><b>No</b> talls ni bombetes.</p>	<p><b>PILES DE BOTÓ</b></p> <p><b>CONTENIDOR GRIS</b></p> <p><b>Si</b> tan sols piles de botó. Els elements podent ser recollits en un contenidor propi que recollirà l'Ajuntament.</p> <p><b>No</b> altres tipus de piles.</p>	<p><b>ALTRES PILES</b></p> <p><b>CONTENIDOR GRIS</b></p> <p><b>Si</b> piles i altres tipus de piles que no siguin de botó.</p> <p><b>No</b> piles de botó.</p>
<p><b>OLI DOMÈSTIC</b></p> <p><b>CONTENIDOR QUADRAT TARONJA</b></p> <p><b>Si</b> oli de cuina que ja no s'utilitza (d'oli, sòla, gra, etc.).</p> <p><b>No</b> oli de maquinària.</p>	<p><b>OLI MINERAL</b></p> <p><b>CONTENIDOR QUADRAT GRIS</b></p> <p><b>Si</b> oli de maquinària.</p> <p><b>No</b> oli d'alimentació.</p>	<p><b>TRASTOS VELL</b></p> <p><b>CONTENIDOR METÀL·LIC GRIS</b></p> <p><b>Si</b> objectes i trastos que ja no s'utilitzen. Si són molt voluminosos és preferible telefonar al servei gratuït de recollida.</p> <p><b>No</b> restes de menjars.</p>	<p><b>APROFITA ELS PUNTS VERDS</b></p> <p><b>CENTRES DE RECOLLIDA SELECTIVA DE RESIDUS</b></p>

Pendant les six mois qui ont précédé l'entrée en vigueur de la "Ley de Costas" (laquelle interdit toute construction à moins de cent mètres du bord de la mer, plages non comprises), les Mairies ont signé des permis de construire par milliers. C'est grâce à ces permis, basés sur la législation antérieure, que l'on peut aujourd'hui encore, construire n'importe quoi n'importe où!

## SANT ELM

Ecologistes, pêcheurs, habitants, vacanciers, se sont unis pour former une Plateforme pour la Défense de Sant Elm; afin d'éviter la construction du port sportif dans cette localité déjà bien maltraitée par les constructions abusives.

Une campagne est en marche: signatures contre le projet, entrevues avec les groupes politiques d'Andratix, information au public, réclamations relatives aux Normes Urbanistiques en voie d'approbation.

Les écologistes considèrent que le port sportif représente une dégradation du paysage; qu'il influera négativement sur le futur Parc National de Sa Dragonera tout proche; et que Sant Elm, en définitive, ne sera plus Sant Elm.

## ESTELLENCHS

Afin d'obtenir du sable fin pour améliorer les plages à la mode, l'Administration a, en projet, l'extraction de six millions de mètres cubes de sable face à Estellenchs et Banyalbufar. Cette quantité de sable suffirait pour couvrir tout le centre de Palma d'une couche épaisse de cinq mètres!

Qui peut nous assurer que les fonds marins ne souffriront pas de cette extraction? Qui peut nous assurer que la mer n'emportera pas le sable des plages régénérées? Et qu'alors l'opération (très coûteuse) n'aura servi à rien!

## GOLF

L'Administration a, en projet, la construction de douze terrains de golf, avec toutes les installations complémentaires nécessaires. A t'on pensé qu'un terrain de golf consomme autant d'eau qu'une ville de cinquante mille habitants?

És un missatge del



**Consell Insular de Mallorca**

per una Mallorca més neta.



## SANT ANTONI

Sant Antoni és vellet  
amb la capa ben abrigat,  
perque el gener es ben fret  
i de tots és ben estimat.  
Sant Antoni de gener,  
dins las mans el llibret,  
a l'animal vol bé,  
i al costat té el porquet.  
Es la festa dels bunyols  
tots els m'os menjam,  
jo guard dos picarols,  
i ell mos guard l'animal.  
Sant Antoni, bon pastor,  
guardau-nos l'aviram,  
ell mos obri el carnal  
i mos mira d'alt del balcó.

GABRIEL MORRO



## SAINT ANTOINE

Saint Antoine est probablement le saint le plus populaire du calendrier majorquin, et nombreux sont les villages qui le fêtent, même si le gouvernement a déclaré ouvrable le 17 janvier. Une date qui était festive dans toute l'île depuis la Conquête catalane au XIII<sup>e</sup> siècle.

Saint Antoine est célèbre par ses miracles. C'est le Patron des animaux en général, et des animaux domestiques, des mascotes, en particulier. C'est aussi le Patron des joueurs; car le diable le tentait aux cartes, mais Saint Antoine gagnait toutes les parties! Le diable est toujours présent dans la tradition majorquine, et, à plus forte raison, autour de Saint Antoine; dont la fête, le 17 janvier, est un bon motif pour allonger la période des fêtes de fin d'année qui vont du 6 décembre (Fête de la Constitution) au 20 janvier (Saint Sébastien).

Cinquante villages de Majorque célèbrent "Sa Revetla de Sant Antoni" avec des feux et des "torrades" le 16 janvier au soir. Quarante quatre villages célèbrent d'une façon ou d'une autre le Saint Antoine proprement dite, avec des défilés de carrosses et la bénédiction des cheveux, ânes, animaux de compagnie, mascotes, etc... De nouveau, le diable fait acte de présence, car son caractère espiègle, irrespectueux, blagueur, fait beaucoup pour donner de l'ambiance à la fête.



### Consell Insular de Mallorca

*El Consell Insular de  
Mallorca desitja als  
Donants de Sang tota la  
pau i felicitat per a  
aquestes festes de Nadal,  
així com un any 1995 ple  
de vida, germanor i  
solidaritat, agraïnt a la  
Germandat la seva intensa  
i desinteressada activitat  
al llarg de 1994.*

*Molt d'anys. de tot cor*



GERMANDAT DE  
DONANTS DE SANG  
DE MALLORCA

# RECORDANDO EL PASADO

POR SEBASTIÀ GELABERT

Las Fiestas de Sant Antoni en nuestra comarca en diferentes años.



En S'Arracó en 1950.



En Andratx en 1954.

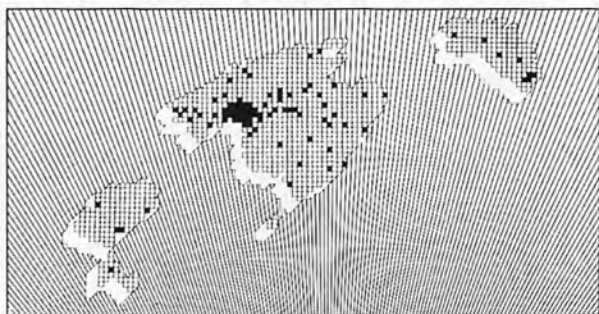


En 1973, el primer año que el popular Miguel Vich, revivía la tradicional Fiesta de Sant Antoni, después de unos años de no celebrarse, convirtiéndola desde entonces y ahora 25 años después, en la fiesta más popular de Andratx.



Otra instantánea de 1973.

## A SU SERVICIO EN TODAS DIRECCIONES



En cualquier punto de las Baleares, que Ud. se encuentre, siempre tendrá a un paso una de las oficinas de la Caja de Baleares "Sa Nostra", que forman la más amplia red de oficinas a su servicio y en ellas podrá utilizar, con los más avanzados sistemas técnicos, cualquiera de los múltiples servicios que nuestra Entidad le ofrece, porque "Sa Nostra" es la Caja de Baleares.

### SERVICIOS DE "SA NOSTRA"

- \* Cuentas corrientes
- \* Libretos de ahorros
- \* Ahorro infantil
- \* Ahorro personal
- \* Imposiciones a plazo fijo
- \* Transferencias
- \* Domiciliación de pagos (Contribuciones y tributos)
- \* Pago de nóminas
- \* Pago de Pensiones
- \* Cheques gasolina auto-6.000
- \* Todo tipo de préstamos y entre ellos:
- \* Préstamos de regulación especial
- \* Préstamos Pyme Banco Crédito Industrial
- \* Préstamos Pyme Subvencionados por el Govern Balear
- \* Créditos agrícolas
- \* Crédito compra
- \* Compra y venta de valores
- \* Asesoramiento en inversiones
- \* Cheques de viaje
- \* Cambio de divisas
- \* Cajas de alquiler
- \* Tarjetas 6.000
- \* Autocajas en San Ferrando, num. 10, Aragón, 20 (Luz de Tena esquina Aragón)
- \* Descuento de Letras
- \* Letras al cobro
- \* Plan de Jubilación

### TARJETA "SA NOSTRA"

Prescinda del horario de oficina. Disponga de su dinero cuando lo desee. Gracias a la Tarjeta "Sa Nostra" puede disponer, ingresar y estar al corriente de sus operaciones solicitando el saldo de su libreta o el extracto de su cuenta corriente.



SIRVASE  
AUTOMATICAMENTE

**"SA NOSTRA"**  
CAIXA DE BALEARS



Las fiestas de Sant Antoni de nuestra villa en el año 1977.



*A quoi sert la famille  
 Si l'amour pour eux n'existe pas?  
 S'il n'y a pas de bonheur entre les enfants, les parents,  
 A quoi servent l'or et l'argent  
 Si on n'aime plus?  
 Noël, c'est toute l'année,  
 L'amour, c'est tous les jours.  
 Il faut s'aimer, grands et petits,  
 Il faut faire de bonnes actions tous les jours,  
 Il faut s'aider les uns les autres.  
 C'est ça le vrai amour,  
 Le bonheur dans l'amitié,  
 Dans la famille,  
 Le coeur plein de joie,  
 Le vrai Noël,  
 Dans le monde entier.*

JOSÉ SIMÓ QUIÑONES



Majorque  
 Décembre  
 1994



## LA PRIMAVERA

Al despertarme esta mañana  
 siento que algo va a suceder  
 desde hace varios días  
 lo estoy presintiendo  
 el aire que respiro me lo dice  
 no hace falta que miré siquiera  
 el calendario  
 es como si algo maravilloso  
 se estuviera preparando  
 salgo a fuera y miró el cielo  
 como mi retina busca en el  
 firmamento  
 la prueba que mi corazón  
 presiente  
 soy como un chiquillo  
 que espera con ansiedad  
 la buena nueva  
 por fin ahí llega  
 la veo venir volando  
 va bajando como una flecha  
 ahí llega mi amiga  
 con su cuerpecito y alas negras  
 su pechera blanca va grácil  
 alegremente  
 piando en el aire dándome su  
 saludo  
 por fin ha llegado  
 como cada año fiel a su cita  
 ella es la que nos anuncia  
 que ha llegado la estación  
 más hermosa del año.  
 Es maravilloso ver a la  
 Golondrina  
 cruzando el cielo celestial  
 pronto vendrán las demás  
 y ya corre la buena nueva  
 por doquier empiezan de nuevo  
 las maravillas  
 brotan los capullos, nacen las  
 flores  
 los árboles multiplican sus  
 colores  
 los pajarillos van alegres de  
 ramas en ramas  
 ya preparan sus nidos de  
 amor  
 como es la vida real  
 hasta los humanos se sienten  
 rejuvenecer  
 así es la milagrosa Primavera  
 que ha llegado ya.

JOSÉ SIMÓ Y QUIÑONES

## Pescadería Mar Azul

BALTASAR VALENT Y SALVA



Calle Maura  
 (Esquina VíaRoma)

ANDRAITX  
 (Mallorca)

# PARIS-BALEARES

Organe mensuel de l'Association Amicale des Originaires et Descendants des Balears résidant en France:

"LES CADETS DE MAJORQUE"  
Siège Social: "La Grande Borde"  
16490 ALLOUÉ

Association Etrangère Autorisée  
par le Ministre de l'Intérieur

Directeur de la Publication:  
**Miguel Ferrer Sureda**

Président Honoraire:  
**Raphaël Ferrer Alemany**  
7, place d'Erlon. 51100 REIMS

Président: Juan Juan Porsell  
Capitán Vila, 6, 4.º, A  
07007 Palma de Mallorca  
Tel. (71) 27 22 96

Vice Président: Juan Bauzá Bauzá  
Paseo Mallorca, 11, 2.º, A  
07011 Palma de Mallorca  
Tel. (71) 28 27 49

Corresponsal en Andratx:  
Sebastià Gelabert Palmer  
Pl. Progrès, 22. 07013 PALMA  
Tel. (71) 28 48 05

Secrétaire Générale: Catherine Savi  
"La Grande Borde"  
16490 ALLOUÉ  
Tel. 45 30 07 20

Délégué Général aux Balears:  
Antonio Simó Alemany  
Carrer Caro, n.º 2, 2.º, C  
07013 Palma de Mallorca  
Tel. (71) 73 97 14

## BULLETIN D'ADHESION

Je désire faire des "CADETS de MAJORQUE" au titre de:

Membre adhérent ..... 100 Frs.  
Membre donateur..... 200 Frs.  
Membre bienfaiteur..... 300 Frs.  
Membre mécène (à partir de 500 Frs.  
et recevoir gratuitement  
"PARIS-BALEARES"

Nom: .....  
Prénom: .....  
Nationalité: .....  
Profession: .....  
Adresse: .....  
Ville: .....  
Code Postal: .....  
(Signature)

! Biffer la mention inutile.

Nota.-Tous les règlements, adhésions, publicité sont à effectuer au nom des "Cadets de Majorque", C.C.P. Paris 1801-00-S.2

IMPRESA POLITECNICA  
Can Troncoso, 3  
07001 Palma de Mallorca  
Balears - España

Depósito Legal: P.M. 955-1965



## PETITES ANNONCES

A LOUER A SOLLER  
ILES BALEARES - ESPAGNE:

Maison - meublée entrée -  
salon salle à manger -  
cuisine - salle douches -  
salle de bains - 3 chambres  
Petit Cour de Mai  
à Septembre.

Prix de 2.500 à 3.500 Frs.

Sr. D. Guillermo Vaquer  
Tel. (71) 63 20 94 y  
(71) 63 09 34

## A LOUER

Appartement sur la mer:  
Terrasse - chambre deux  
lits - salle de séjour avec  
deux divans lits - cuisine  
salle de bains

Telef.  
(71) 68 18 81 (le soir)

## Auberge de l'Écluse

18320 GIVRY -  
Commune de Cours-les-Barres  
86 38 74 37  
A 5 mn de Nevers

## Restaurant

José et Véronique RIERA

## Hotel de Charme \*\*\*

Chambres de Grand Confort  
Galerie d'Art  
Jardin d'Hiver  
Repas en Plein Air  
Salle de Réunions

Casa Fundada en 1956

## VENTA DE ELECTRODOMESTICOS



## Ca'n Palmer

WESTINGHOUSE - PHILIPS - SONY - TIMSHEL  
AEG - MIELE - TEKA - TAURUS - MOULINEX  
UFESA - SINGER - OLIVETTI - WHIRLPOOL  
CORBERO - LYNX..

AIRE ACONDICIONADO - ANTENAS VIA SATELITE  
FUJITSU TAGRA

## PRESUPUESTOS - SERVICIO TALLER

Avda. Juan Carlos, 63 - Tel. 67 10 56  
ANDRAITX (Mallorca)

## Spécialités: DATTES

Tous Fruits Secs  
EXPORTATION MONDIALE



S.A. Capital 3.500.000 F  
3, Boulevard Louis Vilecroze - 13014 MARSEILLE  
Tél. 95.91.41. (10 lignes groupées)  
Télex: 410872

## BAR RESTAURANTE SANTA MARTA

\*\*\*\*\*

Cocina Mallorquina y de mercado  
On parle français - We speak english

C/. Bellavista, 1 - Tel. 63 19 52  
07109 FORNALUTX (Mallorca)